

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ " _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Общественно-политический перевод Б1.В.ДВ.11

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: Языки и литературы стран Азии и Африки (арабский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Аль-Аммари М.С.

Рецензент(ы):

Колесников П.М.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Хабибуллина Э. К.

Протокол заседания кафедры No _____ от " _____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения):

Протокол заседания УМК No _____ от " _____ " _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, к.н. Аль-Аммари М.С. Кафедра востоковедения, африканистики и исламоведения отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения , MSAI-Ammari@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель настоящего курса - получить достаточное представление об общественно - политических текстах на арабском языке, в свете проблемы их перевода на русский язык, приобрести навыки адекватного перевода с арабского на русский и с русского на арабский языки.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.11 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 58.03.01 Востоковедение и африканистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Курс относится к циклу БЗ.ДВ2 учебного плана по профилю 'Языки и литература стран Азии и Африки: Арабский язык' направления 'Востоковедение, африканистика'. Предполагается, что до изучения данной дисциплины студенты проходят основной курс арабского языка, русского языка и культуры речи, цикл общелингвистических дисциплин. Спецкурс 'Теория и практика перевода с арабского языка ' читается в четвертом и пятом семестре (2-й и 3-й курсы).

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК - 1 (общекультурные компетенции)	способностью научно анализировать социально значимые проблемы и процессы, умение использовать на практике методы гуманитарных, социальных, экономических, исторических, филологических наук в различных видах профессиональной и социальной деятельности, связанной с изучением Востока;
ОК - 2 (общекультурные компетенции)	способностью использовать в познавательной и профессиональной деятельности базовые и профессионально профилированные знания основ филологии, истории, экономики, социологии и культурологии; владением культурой мышления, знанием его общих законов, способностью в письменной и устной речи правильно (логически) оформить его результаты на родном, западном и восточном языках;
ОК - 8 (общекультурные компетенции)	способностью использовать навыки работы с информацией из различных источников для решения профессиональных задач;
ОК - 9 (общекультурные компетенции)	способностью и готовностью к практическому анализу логики различного вида рассуждений, владением навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии и полемики;
ПК - 1 (профессиональные компетенции)	владеть теоретическими основами организации и планирования научно-исследовательской работы;

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК - 11 (профессиональные компетенции)	уметь излагать и критически анализировать массив данных на восточном языке и представлять результаты исследований;
ПК - 2 (профессиональные компетенции)	способностью применять знание цивилизационных особенностей регионов, составляющих афро-азиатский мир;
ПК - 3 (профессиональные компетенции)	способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера;
ПК - 5 (профессиональные компетенции)	владеть одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции);
ПК - 8 (профессиональные компетенции)	уметь обрабатывать массивы статистическо-экономических данных и использовать полученные результаты в практической работе;

В результате освоения дисциплины студент:

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Знать:

специфику перевода с арабского языка на русский и с русского на арабский, о лексических, грамматических, стилистических и социокультурных проблемах перевода

Уметь:

ориентироваться в теоретических вопросах перевода, различать разновидности перевода, критерии трудности при переводе различных видов текста

Владеть:

навыком адекватного литературного письменного перевода общественно - политического текста с арабского языка на русский и с русского на арабский язык

В результате освоения дисциплины формируются компетенции:

способность использовать в познавательной и профессиональной деятельности базовые и профессионально профилированные знания основ филологии, истории, экономики, социологии и культурологии; владение культурой мышления, знанием его общих законов, способность в письменной и устной речи правильно (логически) оформить его результаты на родном, западном и восточном языках;

способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера;

владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции);

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение.	6	1	2	0	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Лекция. Общие вопросы перевода.	6	2	2	2	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Лекция. Лексические вопросы перевода. Практическое занятие.	6	3 - 5	2	0	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Лекция. Грамматические вопросы перевода. Практическое занятие.	6	6-8	2	0	0	Письменное домашнее задание
5.	Тема 5. Практическое занятие.	6	9-12	0	2	0	Устный опрос
6.	Тема 6. Итоговая контрольная работа.	6	13 - 16	0	2	0	Контрольная работа
7.	Тема 7. Практическое занятие.	6	1 - 5	0	2	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
8.	Тема 8. Практическое занятие. Проверочная работа.	6	6	2	0	0	Письменная работа
9.	Тема 9. Практическое занятие.	6	7 - 11	2	2	0	Письменное домашнее задание
10.	Тема 10. Практическое занятие. Тестирование.	6	12	2	2	0	Тестирование Письменное домашнее задание
11.	Тема 11. Практическое занятие.	6	13 - 16	2	0	0	Письменное домашнее задание
12.	Тема 12. Практическое занятие.	6	17	0	2	0	Письменное домашнее задание
13.	Тема 13. Итоговая контрольная работа.	6	18	2	4	0	Контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Зачет
	Итого			18	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Вводная лекция об особенностях общественно - политического перевода.

Тема 2. Лекция. Общие вопросы перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лекция об общих вопросах перевода, таких как разновидности перевода (литературный, дословный, аннотационный, реферативный и т.д.)

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выполнение перевода с применением полученных знаний и навыков.

Тема 3. Лекция. Лексические вопросы перевода. Практическое занятие.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лекция о лексических вопросах перевода раскрывает следующие вопросы: 1. перевод слов: - установление значения слов; - особенности перевода слов в общественно - политических текстах; - интернациональные слова; - заимствованные слова; - неологизмы; - многофункциональные слова; 2. перевод словосочетаний: - свободные словосочетания; - перевод заголовков;

Тема 4. Лекция. Грамматические вопросы перевода. Практическое занятие.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лекция о грамматических вопросах раскрывает следующие вопросы: 1. изменение структуры предложения при переводе; 2. особенности перевода глаголов; 3. перевод эмфатических конструкций;

Тема 5. Практическое занятие.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выполнение перевода с применением полученных знаний и навыков.

Тема 6. Итоговая контрольная работа.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выполнение итоговой контрольной работы, включающая в себя как теоретическую часть, так и практическую.

Тема 7. Практическое занятие.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выполнение перевода с применением полученных знаний и навыков.

Тема 8. Практическое занятие. Проверочная работа.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лекция о лексических вопросах

Тема 9. Практическое занятие.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лекция о лексических вопросах

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выполнение перевода с применением полученных знаний и навыков.

Тема 10. Практическое занятие. Тестирование.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лекция о лексических вопросах

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выполнение перевода с применением полученных знаний и навыков. Тестирование.

Тема 11. Практическое занятие.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лекция о лексических вопросах

Тема 12. Практическое занятие.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выполнение перевода с применением полученных знаний и навыков.

Тема 13. Итоговая контрольная работа.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лекция о лексических вопросах

практическое занятие (4 часа(ов)):

Выполнение итоговой контрольной работы, включающая в себя применение на практике пройденного теоретического материала.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Введение.	6	1	подготовка к устному опросу	2	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Лекция. Общие вопросы перевода.	6	2	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
3.	Тема 3. Лекция. Лексические вопросы перевода. Практическое занятие.	6	3 - 5	подготовка к тестированию	8	тестирование
4.	Тема 4. Лекция. Грамматические вопросы перевода. Практическое занятие.	6	6-8	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	4	устный опрос
5.	Тема 5. Практическое занятие.	6	9-12	подготовка к устному опросу	8	устный опрос
6.	Тема 6. Итоговая контрольная работа.	6	13 - 16	подготовка к контрольной работе	8	контрольная работа
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Курс предполагает лекционные и практические занятия:

- работу с оригинальными текстами официально-делового, публицистического, научного и научно-технического характера;
- презентации со стороны учащихся;
- дистанционные лекции;

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Введение.

устный опрос , примерные вопросы:

Вопросы по пройденному материалу.

Тема 2. Лекция. Общие вопросы перевода.

устный опрос , примерные вопросы:

Вопросы по пройденному материалу.

Тема 3. Лекция. Лексические вопросы перевода. Практическое занятие.

тестирование , примерные вопросы:

Тест включает в себя вопросы, освещенные в предыдущих лекционных занятиях.

Тема 4. Лекция. Грамматические вопросы перевода. Практическое занятие.

домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение письменного перевода.

устный опрос , примерные вопросы:

Вопросы по пройденному материалу.

Тема 5. Практическое занятие.

устный опрос , примерные вопросы:

Вопросы по пройденному материалу.

Тема 6. Итоговая контрольная работа.

контрольная работа , примерные вопросы:

Итоговая контрольная работа включает в себя вопросы из лекционных занятий и письменную часть.

Тема 7. Практическое занятие.

Тема 8. Практическое занятие. Проверочная работа.

Тема 9. Практическое занятие.

Тема 10. Практическое занятие. Тестирование.

Тема 11. Практическое занятие.

Тема 12. Практическое занятие.

Тема 13. Итоговая контрольная работа.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Примерный перечень вопросов

1. особенности общественно - политического перевода;
2. общие вопросы перевода;
3. разновидности перевода (литературный, дословный, аннотационный, реферативный и т.д.)
4. особенности при переводе слов;
- 5.установление значения слов;
6. особенности перевода слов в общественно - политических текстах;
7. интернациональные слова;
8. заимствованные слова;
9. многофункциональные слова;
10. особенности при переводе словосочетаний;
11. свободные словосочетания;
12. перевод заголовков;
13. грамматических вопросы перевода;
14. изменение структуры предложения при переводе;
15. особенности перевода глаголов;
16. перевод эмфатических конструкций;

7.1. Основная литература:

1. Комиссаров, Вилен Наумович. Современное переводоведение: Учеб. пособие / В.Н.Комиссаров. М.: ЭТС, 2002.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода / Р.К.Миньяр-Белоручев. М.: Моск.лицей, 1996.
3. Федоров, Андрей Венедиктович. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак-тов иностр. яз.: Учеб. пособие / А.В. Федоров.?[5-е изд.]. М.; СПб.: Филология три: Филол. фак. СПбГУ, 2002.

7.2. Дополнительная литература:

1. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.

2. Гайнутдинова, И. Проблема перевода на арабский язык в сохранении мирового интеллектуального наследия / И. Гайнутдинова // Исламоведческие исследования в современной России и СНГ: достижения, проблемы, перспективы : [материалы I международного научно-практического симпозиума (19-20 февраля 2009 г.) : в 2 т. / под ред. Б. М. Ягудина] .? Казань., 2009 .? Т. 2 / [Л. И. Алмазова, И. М. Арсланов, А. Ахметзянов и др.] .? С. 252-260.
3. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с.
4. Познание и перевод. Опыты философии языка / Н.С. Автономова - М.: РОССПЭН, 2008. - 705 с.
5. Семенов, А. Л. Современные информационные технологии и перевод : учеб. пособие для студ. вузов / А. Л. Семенов .? М. : Академия, 2008 .? 224 с. ? (Высшее профессиональное образование) .? Библиогр.: с. 220.
6. Шимановская, Л. А. Три модели перевода как основа содержания теоретической дисциплины 'Теория перевода' / Л. А. Шимановская // Иностранные языки в современном мире : сборник материалов II Международной научно-практической конференции / [науч. ред. д.филол.н., проф. Г.А. Багаутдинова] .? Казань, 2009 .? С. 640-643.
7. Перевод и переводческая компетенция / Регион. открытый соц. ин-т; Редкол.: В.И.Провоторов (отв. ред.) и др.. Курск: Изд-во РОСИ, 2003.

7.3. Интернет-ресурсы:

словари корейского языка - <http://academicearth.org>

Тексты для перевода - <http://www.fundarabist.ru/>

Тексты для перевода - <http://www.scolar.google>.

Тексты для перевода - <http://www.youtube>

Тексты для перевода - <http://aljazeera.com>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Общественно-политический перевод" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Интерактивная доска, компьютеры с подключением к Интернету, наглядные материалы, pdf-презентации

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 58.03.01 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки Языки и литературы стран Азии и Африки (арабский язык) .

Автор(ы):

Аль-Аммари М.С. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Колесников П.М. _____

"__" _____ 201__ г.